

Формирование навыков переводчика синхрониста у учащихся на занятиях по синхронному переводу

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

Шебаршина Дарья Юрьевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: shebarshina-@mail.ru

В настоящее время синхронный перевод на международных мероприятиях воспринимается как нечто само собой разумеющееся. По статистике, в настоящее время 90 процентов всех устных переводов представляют собой синхронный перевод, который пользуется особым спросом на международных встречах и конференциях [5,100]. В любом крупном конференц-зале находятся кабины для синхронного перевода, в которых синхронисты выполняют работу по восприятию на слух сообщения на исходном языке с его последующим воспроизведением на языке перевода [4, с.27].

Однако стоит отметить, что эта профессия зародилась совсем недавно, менее 100 лет назад во время Нюрнбергского процесса, и требует колоссальных энергетических, психоэмоциональных затрат, повышенной концентрации внимания и широкого кругозора. Это обусловлено тем, что *«синхронный перевод - способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно, с небольшим отставанием в 2-3 секунды осуществляет перевод»* [2,100]. Как отмечает Н.К.Гарбовский, устный перевод протекает в условиях однократного предъявления исходного сообщения в устной форме, часто на фоне множественных помех, без возможности вновь вернуться к начатому уже переводу, без права на его редактирование [1, 213].

Синхронный перевод сопряжен с такими мыслительными процессами, как анализ смысла сообщения, сохранение и воспроизведение структуры текста, сравнение звуковых оболочек сообщения и другие процессы, происходящие в профессиональной памяти переводчика [6,1-5].

Данный вид деятельности также предполагает непрерывное развитие следующих когнитивных способностей: памяти, концентрации внимания, интуиции, быстроты реакции. Таким образом, именно на занятиях по синхронному переводу происходит приобретение вышеупомянутых навыков для последующего выполнения качественного синхронного перевода.

В своей статье «Методология обучения синхронных переводчиков» Арбол предлагает целый ряд упражнений, направленных на выполнение 4 основных стратегий синхронного переводчика: синхронное восприятие текста на одном языке и его воспроизведение на другом языке, скорость воспроизведения текста, следование темпу речи выступающего и перевод узко специализированного контекста [3, 5].

Следующие упражнения способствуют развитию когнитивных способностей переводчика и его переводческую компетенцию в любых отраслях: упражнения на сжатие текста, на концентрацию внимания, улучшение памяти, на импровизацию и интуицию, наряду с теми, что тренируют быстроту реакции при выполнении перевода, обогащают словарный запас и вырабатывают у переводчика навык приспособления к неудачным выступлениям ораторов [3, 6].

В завершении представляется важным отметить, что синхронный перевод прошел долгий путь становления, прежде чем он смог стать столь востребованной деятельностью, какой он является сейчас. Новизна этого вида перевода открывает широкие возможности для проведения исследований в области лингвистики. Методология обучения синхронному переводу способна внести весомый вклад в развитие необходимых переводческих компетенций у новых поколений синхронных переводчиков.

Источники и литература

- 1) Гарбовский Н.К. Теория перевода, Изд-во Моск. Ун-та, 2007. - 544 с.
- 2) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) М. Высш. шк., 1990. - 253 с.
- 3) Esther Vázquez y del Árbol Herramientas metodológicas para la formación de intérpretes: el modo simultáneo Madrid: AIETI, 2005
- 4) Gaiba, Francesca The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial. University of Ottawa Press, 1998
- 5) León, Mario Manual de interpretación y traducción. Madrid: Luna publicaciones, 2000
- 6) Morelli, Mara Estudio de la ambigüedad en la interpretación simultánea español-italiano, Granada, Puentes №5, 2005. – p. 1-12